Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I potknie się zuchwalec, i padnie, i nie będzie miał kto go podnieść, i rozniecę ogień w jego miastach, i pochłonie wszystko wokół niego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potknie się zuchwalec i padnie, nie będzie miał kto go podnieść, a w jego miastach rozniecę ogień, pochłonie on to, co go otacza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potknie się zuchwalec i upadnie, i nikt go nie podniesie. Wzniecę ogień w jego miastach, który pochłonie wszystko wokół niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potknie się zaiste hardy, i upadnie, a nie będzie, ktoby go podniósł; i rozniecę ogień w miastach jego, który pożre wszystko około niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powali się hardy i upadnie, a nie będzie, kto by go wzwiódł; i zapalę ogień w mieściech jego, i pożrze wszytko około niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potknie się zuchwalec i upadnie, nie będzie miał go kto podnieść. Podłożę ogień pod jego miasta, tak że pochłonie całą jego okolicę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I potknie się zuchwały, i padnie, i nikt go nie podniesie; i rozniecę ogień w jego miastach, i pochłonie wszystko, co jest dokoła niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zuchwały potknie się i upadnie, a nikt go nie podniesie. Podłożę ogień w jego miastach i pożre wszystko dookoła niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potknie się pyszałek i upadnie, i nikt go nie podniesie. Wzniecę ogień w jego miastach, aby spalił wszystko dokoła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachwieje się Pycha i runie, nikt jej nie podźwignie! Wzniecę pożar w jej miastach, co wszystko wokół niej strawi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знеможе твоя гордість і впаде, і не буде того, хто його піднімає. І запалю огонь в його лісі, і він пожере все, що довкруги нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potknie się, runie zuchwałość i nie będzie takiego, kto ją podźwignie; rozżarzę ogień w jej miastach, więc pochłonie wszystkie ich przyległości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Zuchwalstwo potknie się i upadnie, a nikt go nie podniesie. I wzniecę ogień w jego miastach, i strawi on wszystkie jego okolice”. |

1. 1) <x>300 21:14</x>; <x>370 1:4-14</x>; <x>370 2:2-5</x> [↑](#footnote-ref-2)